

LITERATUR UND INTERKULTURALITÄT – LETTERATURA E INTERCULTURALITÀ

**A) Gedichte - Poesie / Romane – Romanzi**

*Die Sehnsucht der Seerose nach der Libelle.* Gedichte 1977-2013. Dresden: Thelem Verlag, 2018.

*Der Engelfotograf. Eine Kindheit in Kalabrien.* Wien-Bozen: Folio Verlag, 2016.

*La madonna di Tindari alla Rognetta.* Casette d'Ete di Sant'Elpidio a Mare: Associazione culturale La Luna, 2010.

*Landschaft aus Menschen und Tagen.* München, Hanser Verlag 2010.

*Weil Rosa die Weberin. Gesammelte Gedichte 1977-1991.* Dresden: Thelen Universitätsverlag 2005.

*Ich in Dresden. Eine Poetikvorlesung.* Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003.

*In Sprache Leben. Meine Ankunft in die deutsche Sprache. Prosa. Gedichte. Essays.* Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003.

*Die großen Mythen um das Wort.* Drei Graphiken von Gjelosh Gjokaj und drei Gedichte von Gino Chiellino. Atelier Gjelosh Gjokaj, Augsburg 1997.

*Sich die Fremde nehmen.* Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1992.

*Equilibri estranei.* Poesie di Gino Chiellino con sei opere di Gjelosh Gjokaj. Bergamo: Editore El Bagat 1991.

*Hommage à Augsburg.* Drei Graphiken von Gjelosh Gjokaj und drei Gedichte von Gino Chiellino. Augsburg: Atelier Gjelosh Gjokaj 1991.

*Sehnsucht nach Sprache.* Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1987.

*Mein fremder Alltag.* Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1984.

**B) Beiträge in – Contributi in:**

• **Anthologien/Bände – Antologie/Volumi**

*Zu Hause in der Fremde. Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch.* Hg. Christian Schaffernicht. Fischerhude 1981, S.143.

*Sehnsucht im Koffer.* Frankfurt a.M.: Fischer Verlag 1981, S. 8 u. S. 80.

*Wurzeln hier/Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten.* Hg. Giuseppe Giambusso. Bremen: Con-Verlag 1982, S. 44-51.

*Nach dem Gestern/Dopo ieri. Aus dem Alltag italienischer Emigranten.* Hg. Gino Chiellino.

Bremen: Con-Verlag 1983, S. 32-33; 96-97; 118-119.

*Testi di emigrazione*. Hgg. Alice Romberg/Monika Wunderlich. Bochum: Ampal Verlag 1983, S. 37-38 u. S. 48.

*Das Unsichtbare Sagen*. Hgg. Habib Bektas e.al. Kiel: Neuer Malik Verlag 1983. S. 78, S. 171 u. S. 181-185.

*Deutschland als Ausland*. Jahresring 86-87. Jahrbuch für Kunst und Literatur. Stuttgart: DVA 1986, S. 24-27.

*Eine nicht nur deutsche Literatur*. Hgg. Irmgard Ackermann u. Harald Weinrich. München: Piper Verlag 1986, S. 13-15 (Essay: "Die Fremde als Ort der Geschichte"), S. 103-107.

*Land der begrenzten Möglichkeiten. Einwanderer in der Bundesrepublik*. Frankfurt a.M.: Büchergilde 1987, S. 13-25 (Essay: "Ortsbestimmung und Zeitangabe").

*In questa terra altrove. Testi letterari di emigrati italiani in Germania*. Hg. Carmine Abate. Cosenza: Pellegrini Editore 1987, S. 41-45 (Prosa), S.52-55.

"Canti per M" (Auszug). In: *Lyrikertreffen Münster 1995*. Eine Schrift der Stadt Münster e.al. Münster 1995.

*...die Visionen deiner Liebeslust. Liebe und Erotik in der Fremde*. Hg. Niki Eideneier. Köln: Romiosini Verlag 1995, S. 11-16.

"Gedichte". In: *Keine laute Provinz*. Hgg. P. Fassl e.al. Weißenhorn: Konrad Verlag 1996.

"Canti per M 1-10". In: *Trialog*. Kraków: Villa Decius 1997.

"Stadtbilder Tokyo September 1990". In: *In Spuren gehen...* Hgg. A. Bartl e.al. Tübingen: Niemeyer Verlag 1998, S. 3-10.

*Die Tinte und das Papier. Dichtung und Prosa italienischer ItalienerInnen in Deutschland*. Hgg. Franco Biondi/Gino Chiellino/Giuseppe Giambusso. Aachen: Shaker Verlag 1999, S. 23-38.

"Gedichte". In: *Bei Anruf Poesie*. Hg. Iris Nölle-Hornkamp. Münster 1999

*Altwerden ist ein köstlich Ding...? – Altwerden in der Fremde*. Hgg. Niki Eideneier und Sophia Kallifatidou. Köln: Romiosini Verlag 2000, S. 91-94.

*Gino Chiellino*. Molsak 3.2.2000. Hg. Literarischer Übersetzerkreis Molsak Uni Mainz. Germersheim 2000.

*Der neue Conrady. Das große deutsche Gedichtbuch*. Hg. Karl Otto Conrady. Düsseldorf: Artemis und Winkler 2000, S. 1143.

Aus "Canti per M / Lieder für einen Buchstaben". In: *Viele Kulturen – eine Sprache*. Hommage an Harald Weinrich. Stuttgart 2002.

*Es gab einmal die Alpen*. (Hg.) Gino Chiellino. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2005. S. 35-58.

*Akzente*. Zeitschrift für Literatur, hg. Von Michael Krüger, Heft 5/Okttober 2005. München 2005, "Lieder für einen Buchstaben", S. 401-409 und "Ein Werdegang durch drei Sprachen" (Prosa) S. 410-413.

*Lyrik: Heimatverlust und Exil*. Kursthemen Deutsch. Berlin: Cornelsen Verlag, 2004/2007.

*Der Große Conrady*. Das Buch deutscher Gedichte. Düsseldorf: Artemis & Winkler 2008. S. 1147.

*Lichterfeste, Schattenspiele*. (Hg.) Péter Esterházy. München: Dtv 2009. "Das Schlachtfest" S. 134-144.

*Als Dichter in Deutschland / Scrivere poesia in Germania*. (Hg.) Gino Chiellino. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2010.

„Verschwinde! Ein Zyklus aus Sätzen – Bildern – Gefühlen“. In: *Literatur im Kontext. Kunst und Medien, Religion und Politik*. Festschrift für Walter Schmitz zum 60. Geburtstag. Hg. von Frank Almai und Ulrich Fröschle. Dresden: Thelem Verlag, 2014. S. 151-158.

„Essays“ in: *Hubert Schulz Augsburg: Sich der Stadt nähern - Zeichnungen*. Augsburg: Wissner-Verlag, 2012.

#### • Jahrbücher - Annuari

*Ein Gastarbeiter ist ein Türke - PoLiKunst/Jahrbuch 83*. Augsburg: PoLiKunst e.V. 1983, S. 9-15 (Essay: "Die Deutschen, wir und der Judenstern"), S. 93-96.

*Der Tanz der Fremden - PoLiKunst/Jahrbuch 84.* Augsburg: PoLiKunst e.V. 1984, S. 23-34 (Ein Gespräch über Tanzen in der Fremde) u. S. 55-59 (Prosa).

*Lachen aus dem Getto - PoLiKunst/Jahrbuch 85.* Klingelbach: Mandala Verlag 1985, S. 68-71 (Prosa).

#### • Reihen – Collane

*Südwind-gastarbeiterdeutsch.* Hgg. Franco Biondi/Jusuf Naoum/Rafik Schami/Suleman Taufiq. 4 Bde. Bremen: Con-Verlag.

- *Im neuen Land.* 1980, S. 5, S. 30-32 (Prosa) u. S. 79.

- *Zwischen Fabrik und Bahnhof.* 1981, S. 11-14 (Prosa), S. 46.

- *Annäherungen.* 1982, S. 150.

- *Zwischen zwei Giganten.* 1983, S. 37, S. 67-69 (Prosa), S. 83 u. S. 183.

#### • Zeitschriften – Riviste

*Forum.* Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik Özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 2/1985, S. 98-104 (Essay: "In der Emigration sollt ihr euch keine Illusionen machen").

*Forum.* Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik Özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 1/1986, S. 123-126 (Essay: "Die Betroffenheit eines Erotikers").

*Forum.* Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik Özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 3-4/1986, S. 161-170.

*L' 80.* Zeitschrift für Literatur und Politik. "Das Eigene und das Fremde". Heft 43, Köln 1987, 11-12.

*Sprachlos.* Zeitschrift für Literatur und Kunst. Nr. 9 "Alltag in einem feindlichen Land?" Augsburg 1983, S. 26, 44, 83-84, 91.

### C) Mitherausgeber der Reihe *Südwindliteratur* – Collaborazione alla collana *Südwindliteratur*, Neuer Malik Verlag, Kiel 1983-1986

*Das Unsichtbare sagen.* Anthologie. 1983.

Chiellino, Gino: *Mein fremder Alltag.* Gedichte. 1984.

Abate, Carmine: *Den Koffer und weg!* Erzählungen. 1984.

Biondi, Franco: *Abschied der zerschellten Jahre.* Eine Novelle. 1984.

Schami, Rafik: *Die letzte Rede der Wanderratte.* Märchen. 1985.

*Freihändig auf dem Tandem. Dreißig Frauen aus 11 Länder.* Anthologie. 1985.

Torossi, Eleni: *Der Tanz der Tintenfische.* 1986.

### D) Mitarbeit an Sondernummern folgender Zeitschriften – Collaborazione ai numeri unici delle seguenti riviste:

*Sprachlos.* Zeitschrift für Literatur und Kunst. Nr. 9 "Alltag in einem feindlichen Land?" Augsburg 1983.

*Kürbiskern.* Literatur, Kritik und Klassenkampf. Nr. 1/83 "Ausländer Sündenbock oder Mitbürger?" München 1983.

*L' 80.* Zeitschrift für Literatur und Politik. Heft 43 "Das Eigene und das Fremde" Köln 1987.

*Muttersprache.* Zeitschrift der Gesellschaft für deutsche Sprache. Heft 4. Wiesbaden 1989.

*Les langues Néo-latines.* Poetes italiens d'Allemagne. Jh. 85, Heft 1, Paris 1991.

## E) Sekundärliteratur zu Gino Chiellino in – Critica letteraria sulle opere di Gino Chiellino in:

1. Walter Schmitz "In Sprache verborgen – Zu Gino Chiellinos lyrischem Werk". In: Gino Chiellino *Die Sehnsucht der Seerose nach der Libelle*. Gedichte 1977-2013. Dresden: Thelem Verlag, 2018, S. 155-176.
2. [http://de.wikipedia.org/wiki/Carmine\\_Gino\\_Chiellino](http://de.wikipedia.org/wiki/Carmine_Gino_Chiellino)
3. Szilvia Lengl „Carmine Gino Chiellino: Lyriker und Forscher der interkulturellen Literatur. Ein Porträt.“ In: Michael Dallapiazza (Hg.): *Jahrbuch für internationale Germanistik*. Bd. 46, Jahrgang XLV – Heft 2/2013. Bern, u. a.: Peter Lang Verlag, 2013, S. 114.
4. Federica Marzi „Alla ricerca della lingua: intervista a Carmine Gino Chiellino“. In: *Altreitalia* 45/2012. Torino: Rosenberg & Sellier, 2012. Pgg. 97-106.
5. *Rem tene, verba sequentur! Gelebte Interkulturalität*. Festschrift zum 65. Geburtstag des Wissenschaftlers und Dichters Carmine/Gino Chiellino. Hgg. A. Bieniec, S. Lengl, S. Okou und N. Shchyhlevska. Dresden: Thelem Verlag, 2011.
6. Thomas Baginski „Die Grausamkeit des Schmelztiegels“: Identitätskonstruktion und das Problem der Anerkennung in der Lyrik von Gino Carmine Chiellino. In: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur (IASL)*. Band 36, Heft 2, 2011, Seiten 313–339.
7. Pasquale Gallo „Parole.de-centrate. Scrittori Italiani in Germania“. In: *Scritture Migranti. Rivista di scambi interculturali*. Nr. 4/2010, Bologna 2010./ Pgg. 89-118.
8. Walter Schmitz: "Sich die Fremde nehmen". Über Gino Chiellino. In: Gino Chiellino *Ich in Dresden. Eine Poetikvorlesung*. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003, S. 213-229.
9. Rak, Frank: *Es Liebe*. Nürnberg 2004.
10. Luchtenberg, Sigrid: "Migrantenliteratur im Deutschunterricht der Sekunderstufe I". In: *Deutschunterricht* 4/2004. München 2004. S. 28-35.
11. Gallo, Pasquale: "Manuali di sopravvivenza urbana. Gino Chiellino *Verwisch die Spuren nicht*. Bertolt Brecht *Verwisch die Spure*. In: *Aspetti dell' identità tedesca*. Studi in onore di P. Chiarini. A cura di M. Ponzi e A. Venturelli Tomo II/2. Bulzoni Editore. Roma 2003. Pagg. 605-620.
12. Zetsche, Cornelia: *Gino Chiellino in: Lexikon der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1945*. Hg. Thomas Kraft. Bd. 1. München: Nymphenburger Verlag 2003. S. 210-221
13. Post, Klaus Dieter: "Der Gang der Wasserspinne: Zur Lyrik Gino Chiellinos". In: *Exil. Transhistorische und transnationale Perspektiven*. Hg. Helmut Koopmann u. Kaus Dieter Post. Paderborn: Mentis Verlag 2001, S. 283-314.
14. Scimonello, Giovanni: "Franco Biondis Roman *In deutschen Kuchen (1997)* und Gino Chiellinos Lyrik als Paradigmen poetologischer Diskurse in der Ausländerliteratur der BDR." In: *Cultura tedesca*. Nr. 15 Roma 2000. Pagg. 215-231.
15. Baginski, Thomas: Gino Chiellino. In: *Encyclopedia of German Literature*. Volume 1. Matthias Konzett (E). Chicago/London: Fisroy Dearborn Publishers 2000. Pag. 186/187.
16. De Pasquale, Matilde: "La complice estranea ovvero la voce della multiculturalità." In: *LiSt. Quaderni di studi linguistici*. 6/7. Roma 1999. Pagg. 269-284.
17. Pinarello, Maurizio: *Die italodeutsche Literatur. Geschichte, Analysen, Autoren*. Tübingen/Basel: A. Francke 1998.
18. *Letteratura e immigrazione*. A cura di Giovanni Scimonello. Nr. 10 von *Cultura tedesca*. Roma 1998.
19. *Die Fremde. Forme d' interculturalità nella letteratura tedesca contemporanea*. A cura di Gallo Pasquale. Fasano: Schena Editore 1998.
20. Amodeo, Immacolata: "*Die Heimat heißt Babylon*". *Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland*. Opladen: Westdeutscher Verlag 1996.
21. Braune-Steininger, Wolfgang: "Chamissos Erben. Über die Schreibweise von deutschsprachigen ausländischen Autoren." In: *Gießner Arbeiten zur NDL und*

Literaturwissenschaft. Hrsg. Johanna Jablowska u. Erwind Leibfried. Bd. 16. Peter Lang. Frankfurt a.M. 1996. S. 247-259.

22. Gallo, Pasquale: "Terra straniera / Lingua straniera. La lirica di Gino Chiellino nel contesto della "Migrationsliteratur". In: Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari. Fasano: Schema Editore 1995. Pagg. 3-12.
23. *Letteratura de-centrata. Italianische Autorinnen und Autoren in Deutschland*. Hgg. Caroline Lüderssen/Salvatore A. Sanna. Frankfurt a.M.: Diesterweg Verlag 1995.
24. Röhrig, Johannes: Worte in der Fremde. Gespräche mit italienischen Autoren in Deutschland. Gerbrunn bei Würzburg: A. Lehmann Verlag 1992. S. 65-83.
25. *Gino Chiellino. Werkheft Literatur*. Hgg. Mechthild Borries/Hartmut Retzlaff. München: Iudicium Verlag 1992.
26. Weigel, Sigrid: "Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde." In: *Gegenwartsliteratur seit 1968*. Hgg. Klaus Briefleb/Sigrid Weigel. München: DTV 1992. S.182-229.
27. Reeg, Ulrike: "Die Lyrik von Gino Chiellino". In: Schreiben in der Fremde. Essen: Klartext Verlag 1988. S. 140-155.

## F) Übersetzungen – Traduzioni

I-D

Gino Chiellino *Ich habe dich an diesen wilden Ort geführt*. Erotische Gedichte aus Italien. München: Peter Kirchheim Verlag, 1987.

Gaetano Lenti-Melle *Gedichte* – Martin Ziegelmayr *Goldschmiedarbeiten*. Stuttgart: ComMedia & Arte Verlag, 1987.

D-I

Michael Krüger *Poco prima del temporale (Kurz vor dem Gewitter)*. Milano: Frassinelli Editore, 2005.

Michael Krüger *In bella copia (Ins Reine)*. Milano: liegt bei dem Mailänder Verlag Mondadori: è stato proposto all'Editore Mondadori, Milano.

Rainer Malkowski *Poesie*. Testo originale a fronte. Firenze: Le Lettere, 2014.

## G) Künstlerbeiträge zu Werke von Gino Chiellino – Interventi di artisti sulle opere di Gino Chiellino

**2010:** Gianluca Murasecchi, *Viste dal mare*, Bulino su rame – mm 130 x 94, in: Gino Chiellino *La madonna di Tindari alla Rognetta*. Casette d'Ete di Sant'Elpidio a Mare: Associazione culturale La Luna, 2010, pag. 17.

**2007:** L'orafo Martin Ziegelmayr crea una seconda "Casa per la letteratura" in piombo per le 76 Poesie della raccolta "Sich die Fremde nehmen" di Gino Chiellino.

**2006:** Martin Ziegelmayr inserisce i canti: 40, 47, 49 e 50 di Gino Chiellino nell'installazione "Sternschanze" nella sede dell'Immobiliare Patrizia, Augsburg 2006.

**2006:** Su incarico della città di Augsburg Andràs Hamary mette in musica "Canti per sei voci - Poesie di Gino Chiellino". Würzburg: edition avance 2006.

**2004:** Martin Ziegelmayr crea la prima "Casa per la letteratura" in piombo (18X30X181) per le 76 Poesie della raccolta "Mein fremder Alltag" di Gino Chiellino.

**1998-99:** Andràs Hamary compone i "Chiellino-Lieder".

**1999-2000:** Martin Ziegelmayr incide in un vassoio d' argento settemila caratteri di poesie di Gino Chiellino, prese dalla raccolta "Canti per M / Lieder für einen Buchstaben".

**1996:** Installazione "Il giardino della poesia" di Gjelosh Gjokaj con poesie di Gino Chiellino, ad Augsburg.

**1984:** Realizzazione del film televisivo "Felice heißt der Glückliche" (Felice si dice felice) dei

registi Hilde Bechert e Klaus Dexel sulla base di 15 poesie di Gino Chiellino.

---

Bibliographie von Gino Chiellino, 2014

Bibliografia di Gino Chiellino, 2014